K. 206. Left pillar of the southern door of the sanctuary of Prasat Baset, 964 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00206

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00206.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

Trial

〈1〉 ya

Inscription exposed

〈1〉 ○ Oṁ namaś śivādibhyo gurubhyaḥ 964 śaka qmāvasyā Āṣāḍha candravāra puṣyanakṣatra nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī〈2〉 guṇapativarmma sruk· gqāṅ· laṁpoḥ duñ· bhūmi lac(·) lau taṁnaṁ (•) vrai tadiṅ· (•) vrai rkā stuk· qvāy· (•) stuk· trape〈3〉k· • vnur· pruk· • vrai vnaṅ· ta khloñ· jnvāl· cas· sīvā ta jmaḥ kaṁvaiy· qṭā kanhyaṅ· nu khloñ· jnvāl· kanmyaṅ ta phqvan· ta jmah·〈4〉 vrahma nu phqvan· ___ ta jmaḥ dharmma •

nu kanmvāy· noḥ ta jmaḥ vrahma ◦ sruk· teṁ val·vval· • dravya nu duñ〈·〉 cancyān· I ṅanna〈5〉 mās· pāda I • khāl· prak· hanira I ṅanna liṅ· 6 • vaudi v¡i!〈ī〉rapura II ṅanna jyaṅ· 10 4 • padigaḥ v¡i!〈ī〉rapura II ṅanna jyaṅ(·) 10 III〈6〉 phsaṁ ṅanna tula I jyaṅ(·) 7 • taṁmrya I qseḥ I rdeṣ· I thnap· 4 ◦ canlyāk· qruṅ· 100 ◦ srū 100 ◦ caṅvāt(·) bhūmi noḥ ti khloñ· jnvāl·〈7〉 nu kule (•) khloñ· jnvāl· samayuga nu vraḥ kaṁmrateṅ· śrī samaravīravarmma sruk· stuk· slut· ta khloñ(·) kandvāra bhṛtti pi Oy·〈8〉 [1+] th[l]ai dravya noḥha • Āgneya tarāp· gol· thmo nā kaṁdvāt· phoṅ· prasap· nu bhūmi janeka nā sivā • pūrvva tarāp· gol·〈9〉 [thmo pra]sap(·) nu bhūmi vāṅ· luṅ· ◦ Īśāna tarāp· gol· thmo nā teṁ taṅko nu ceṅ· prasap· nu bhūmi sivā ◦ ta kālla bhūmi〈10〉 [kantāl]· sre (•) ti Uttara gol(·) prasap· bhūmi sivā ta kālla bhūmi kantāl· sre sot· ◦ caṁnyar(·) noḥha mok(·) paścima〈11〉 [tarāp·] gol· [2+] koḥ pān· ge y [7+]ṅ· [.]aiy(·) leṅ(·) noḥ dau Uttara tarāp· gol· stu〈12〉k(·) [tra]pek(·) caṁnyar(·) noḥ dau Uttara phoṅ(·) tarāp(·) gol(·) qnau cok(·) dnal· • vāyavya vnaṁ kraṅ· khmāy· (•) paścima〈13〉 [2+] naiṛti [2+] kracāṅ· (•) dakṣiṇa [5+] dakṣiṇa sot(·) tarāp· gol(·) nā canhvar(·) jraiv(·) [5+]〈14〉 [2+] pūrvva noḥha tarāp· gol(·) [9+]ṅ(·) prasap· bhūmi sivā [10+]〈15〉 [2+] samayuga nā Oy(·) dravya ta roḥha noḥha pi duñ(·) bhūmi noḥ • vraḥ kaṁmrateṅ(·) [8+]〈16〉 [3+] caṁkā svāy· ryyāp(·) pandita vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ(·) yaśodharavrāhmaṇa [8+]〈17〉 [3+] [kaṁ]mrateṅ· Añ· vidyāśrama sva[4+] (•) vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) [10+]〈18〉 [3+] vraḥ sabhā nā do • mratāñ· khloñ(·) [2+] qleṅ(·) ◦ vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) śrī [8+]〈19〉 [4+] Añ· kaṁvaṅ· vryaṅ· kula vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ(·) [2+] Āśrama vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ(·) [10+]〈20〉 [4+] [pra]mān(·) bhīmapura (•) vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) rudraloka [15+]〈21〉 [4+] thnap(·) muni kāra kaṁsteṅ(·) [5+] kaṁsteṅ(·) [9+]〈22〉 [3+] kaṁsteṅ· cyaṁkrāṅ· khloñ(·) [11+] sre jeṅ(·) chdiṅ(·) [4+]〈23〉 [3+] vrai vraḥ Āla[kṣaṇa?] [44+]〈24〉 [3+] khloñ· vala jrai [5+] mrate[10+]〈25〉 [4+] khloñ· vraḥ y[6+] cañcan· (•) khloñ· vraḥ vṅya (•) kaṁsteṅ· kaṁ[10+]〈26〉 [6+] khloñ· [4+] • kaṁsteṅ(·) tpal· Aṁvil· (•) kaṁsteṅ· khtvāc· khloñ· vnaṁ [2+] vraḥ [1+] steṅ· [2+]〈27〉 [4+] vraḥ v[.][.]k(·) ◦ kaṁsteṅ· r[1+] rvvā [4+] (•) mratāñ· khloñ· stuk· krāñ· vraḥ pandita [8+]〈28〉 [1+] khloñ(·) vala taṁ [2+] ta vraḥ smiṅ· kaṁsteṅ(·) [1+] naṅ· khloñ· bhūtāśa smiṅ· kaṁsteṅ· khsāc· so [5+] khloñ(·) [1+]〈29〉 [8+]āṅ· teṅ(·) tvan(·) pek· dak· dmuk· canlyāk(·) ti khm[.] [2+]ṇa ta jmaḥ loñ· kīrttidharmma [6+] pradhāna [1+]〈30〉 [7+] kaṁsteṅ· pralāy(·) khloñ· gmāl· ta jmaḥ loñ· muk· (•) khloñ· vala vraḥ vyo [6+] putra vraḥ [kaṁ]-〈31〉 [mrateṅ·] Añ(·) bhadrāśrama (•) kaṁsteṅ〈·〉 gqāṅ· ruṅ· sruk· gqāṅ· ruṅ· (•) kaṁsteṅ· madhyadeśa kanmv[āy·] [3+] mrateṅ·〈32〉 [8+] khloñ· viṣaya ◦ khloñ· vala thlvaṅ· kanmvāy· kaṁsteṅ· thlvaṅ· khloñ〈·〉 bhūtāśa (•) kaṁsteṅ(·) [3+] khloñ(·) va〈33〉[la] [8+] loñ(·) so (•) kaṁsteṅ· cakripura kaṁsteṅ· trvāc· Aṁpyal〈·〉 Upādhyāya chmāc· nā vraḥ rājakāryya (•) lo-〈34〉 [ñ·] [7+] chmāṁ Aṁmras· (•) bhūmi neḥ ti vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) śrī guṇapativarmma duñ· srāc· dep· saṅ gol(·)〈35〉 [6+] [kaṁ]mrateṅ· jagat· śrī jayakṣetra Oy ta kaṁsteṅ· qso ta putra ta jmaḥ loñ· hiraṇya (•) ri kula nā〈36〉 [6+] qso Iṣṭi pi pek· dep· mān· bhūmi noḥ Ukka (•) ta srasir· saṁrāp(·) prasir· neḥ phoṅ·

ta kāla noḥ [1+]〈37〉 [5+] grāma vraḥ sabhā ta mān· sruk〈·〉 maṁgalapura kadaḥ Issa nu khloñ· vala saṁvok· samasira O〈38〉 [8+] ket· Āṣādha noḥha vṛhaspativāra dravya man· kaṁsteṅ· qso ta jmaḥ loñ· hiraṇya Oy(·) sot(·)〈39〉 [6+] khloñ(·) jnvāl(·) cās· ta jmaḥ kaṁvaiy(·) qṭā kanhyaṅ· vaudi vīrapura mvāy(·) khyaṅ(·) 6 canlyāk〈·〉 yo 10 thlā〈40〉 [5+] canlyāk· yo 10 II thnap· I ◦ Oy(·) thlās(·) vraḥ sabhā ta saṅ gol· (•) vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· pūrvvāśra〈41〉[mādhi]pati thnap(·) II canlyāk· yo 10 • vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· vidyāśrama thnap(·) I canlyāk· yo 5 (•) vraḥ kaṁmrateṅ·〈42〉 [3+] thnap(·) I Ullāra yo II (•) kaṁsteṅ· yanap· vraḥ sabhā thnap〈·〉 I Ullāra yo I • mratāñ· khloñ· mat· chlaṅ·〈43〉 [khlo]ñ· vala pūrvvāśrama thnap· I phsaṁ thlās(·) vraḥ sabhā ta saṅ gol(·) thnap· 7 canlyāk(·) yo 10 [6+]〈44〉 [4+] bhūmi vāṅ(·) luṅ· dai vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī samaravīravarmma stuk· slut(·) Oy ta vraḥ kamrateṅ(·)〈45〉 [5+] pativarmma Ukka O

Apparatus

〈5〉 v¡i!〈ī〉rapura ◇ *vīrapura* GC.

〈6〉 canlyāk· ◇ *canlyak* GC.

〈12〉 qnau cok(·) ◇ *[2+]k* GC.

〈13〉 kracāṅ· ◇ *travāṅ* GC. — 〈13〉 canhvar(·) ◇ *capnār* GC.

〈16〉 [3+] caṁkā ◇ *[3+]ñ* GC.

〈22〉 [11+] sre jeṅ(·) chdiṅ(·) [4+] ◇ *[19+]* GC.

〈26〉 vnaṁ [2+] vraḥ [1+] ◇ *[5+]* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–4〉 Oṁ : Hommage à Śiva et aux autres maîtres. 964 *śaka*, dernier jour d'Āṣāḍha, lundi, mansion lunaire Puṣya, le V.K.A. Śrī Guṇapativarman du pays de Gaāṅ Laṁpoḥ achète les terres de Lac Lau Taṁnaṁ. Vrai Tadiṅ (”Forêt en travers”), Vrai Rkā (”Forêt des faux cotonniers”), Stuk Avāy, Stuk Trapek, (”mare des goyaviers”), Vnur Pruk, Vrai Vnaṅ, au vieux *khloñ jnvāl*, de Sīvā, portant le nom personnel de Kaṁvai Aṭā Kanhyaṅ, ainsi qu'au jeune *khloñ jnvāl* son frère cadet, de son nom personnel Vrahma, à un 〈autre〉 frère cadet nommé Dharma, et à leur neveu nommé Vrahma, du pays de Stuk Valvval (”mare des arbres popul”).

〈4–6〉 Biens 〈donnés comme prix〉 d'achat: 1 bague pesant 1 *pāda* d'or, 1 bol d'argent *hanira* pesant 6 *liṅ*, 2 *vaudi* de Vīrapura pesant 14 *jyaṅ*, 1 crachoir de Vīrapura pesant 13

jyaṅ: poids total 1 *tula*, 7 *jyaṅ* ; 1 éléphant, 1 cheval, 1 voiture, 4 *thnap* ; 100 vêtements larges, 100 ⟨mesures⟩ de paddy.

⟨6–14⟩ Délimitation du terrain que le *khloñ jnvāl* et les parents du *khloñ jnvāl*, de concert avec V.K. Śrī Samaravīravarman du pays de Stuk Slut, qui est *khloñ kandvāra bhṛtti*, donnent au prix de ces biens :

- au sud-est le terrain va tout droit jusqu'à une borne de pierre ⟨placée⟩ aux ⟨arbres⟩ *kaṁdvāt*, touchant à la terre de Janeka, à Sivā ; à l'est, tout droit jusqu'à une borne de pierre touchant la terre de Vāṅ Luṅ ;
- au nord-est, tout droit jusqu'à une borne de pierre ⟨placée⟩ aux arbres *taṅko* et *ceṅ*, touchant à la terre de Sivā qui jouxte la terre de Kantāl Sre ;
- au nord, la borne touche à la terre de Sivā qui jouxte la terre de Kantāl Sre, déjà nommée ; en venant de la direction de l'ouest, jusqu'à la borne [...], Vers le nord jusqu'à la borne au Stuk Trapek ("bosquet des goyaviers"), en allant dans la direction du nord jusqu'à la borne [...] ;
- au nord-ouest, le mont Kran Khmāy ⟨forme limite⟩ ;
- à l'ouest [...] ;
- au sud-ouest [...] ;
- au sud [...] ; au sud encore, la borne à Canpār Jrai ("jardin des banians") [...] ;
- à l'est de cet ⟨endroit⟩ jusqu'à la borne [...] touchant la terrede Sivā [...]

⟨15–34⟩ ⟨Etaient présents⟩ ensemble, lorsque furent donnés ces biens pour l'achat de ce terrain : (suit une liste de dignitaires en grande partie ruinée).

⟨34–36⟩ Une fois cette terre achetée, V.K.A. Śrī Guṇapativarman y fit planter les bornes, ⟨l'offrit⟩ au dieu Śrī Jayakṣetra, et la confia à son fils Kaṁsteṅ Aso, de son nom personnel Loñ Hiraṇya. Quant aux parents entre lesquels Kaṁsteṅ Aso désirerait répartir ⟨des terrains⟩, il y a encore cette terre.

⟨36–37⟩ Ceux qui ont écrit en vue de publier tout cela en ce temps-là sont [...]grāma, membre de la Cour qui a le pays de Maṅgalapura [...] et Khloñ Vala Saṁvok, ensemble.

⟨38–40⟩ [...] jour de la lune croissante d'Āṣāḍha, un jeudi, biens que Kaṁsteṅ Aso de son nom personnel Loñ Hiraṇya donne à nouveau [...] au vieux Khloñ Jnvāl de son nom personnel Kaṁvai Aṭā Kanhyaṅ : 1 *vaudi* de Vīrapura, 6 coquilles, 10 *yo* de vêtements, [...], 12 *yo* de vêtements, 1 *thnap*.

⟨40–43⟩ Thlās donné aux membres de la Cour qui ont planté les bornes:

- à V.K.A. Pūrvāśramādhipati, 2 *thnap*, 10 *yo* de vêtements ;
- à V.K.A. Vidyāśrama, 1 *ullāra*, 5 yo de vêtements ;
- à V.K. [...] 1 *thnap*, 2 *yo* d'*ullāra* ;
- à Kaṁsteṅ Yanap *vraḥ sabhā*, 1 *thnap*, 1 *yo* d'*ullāra* ;
- à Mratāñ Khloñ Mat Chlaṅ, *khloñ vala* du Pūrvāśrama, 1 *thnap*.

Total du *thlās* ⟨donnés⟩ aux membres de la Cour de justice qui ont planté les bornes: 7 *thnap*, 1⟨5⟩ *yo* ⟨de vêtements, 3 *yo* d'*ullāra*⟩.

⟨44–45⟩ [...] une autre terre à Vāṅ Luṅ, V.K.A. Śrī Samavīravarman de Stuk Slut la donne à V.K.⟨A. Śrī Guṇa⟩pativarman aussi.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 11–16) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 451.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 11–16.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 347–348.